

# 中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵期末成果報告書

壹、計畫名稱：法語語言學入門教材研發計畫

貳、實施課程：法語語言學入門

授課教師姓名：李允安

參、前言

長久以來，臺灣學生(尤其是法文系的學生)在學習法文時，面對的問題可歸納為以下幾部份：

1. 母語的干擾：臺灣學生學習法文時易受母語干擾(甚至是第一外語:英文的干擾)，因此他們常造出“中式法文”句。
2. 啟蒙時間太晚：根據 Chomsky 的研究，學習外語最佳年齡為 12 歲以前，但大部份臺灣學生卻是進入大學後才開始學法文。
3. 缺少專為中國學生編寫的法文學習書：法語教師在教授語言時(如讀本課、文法課)，大多使用法國出版，為外國學生編寫的原文書，但這類法語學習教材較適合身處法國的學習者。至於專業的法語課程(如語言學、商用法文、觀光法文等)，則更須要教材的研發。

第一、二點為整個大環境的問題，個人無法改變，而相較之下，編寫一套完全為中國人量身訂做的法文教材似乎刻不容緩。

本計畫即以此為出發點，針對“法語語言學入門”課程，編寫為臺灣學生使用之學習教材。

這套教材將可運用於三方面：

1. 課堂教學：作為上課教材
2. 課前或課後輔助教學：老師於上課前將教材內容上傳於網站，供學生 download，於課前預習或課後複習。
3. 供學生自修用：提供對此課程有興趣之同學使用。

## 肆、計畫特色及具體內容

語言學從語言本身來看，可分為聲韻學(語音學&音位學)、詞法學、語法學、語義學、語用學等。“法語語言學入門”為法文系二年級開設之課程，主要針對語言學之語音及構詞作一有系統之簡介。

本計畫著力於課堂教材及課後練習題之研發，包括 powerpoint 檔及 word 文字檔，使用文字包括法文及中文。

### 一、上課進行步驟：

本課程上課進行步驟大致如下：

1. 利用 powerpoint 做大綱式講解。Powerpoint 撰寫以中文為主，法文為輔。
2. 利用法文撰寫之講義分條詳細說明。
3. 每堂課開始 10 分鐘，先重點式複習上週講述內容。
4. 每一重點講述完畢，再利用書面或 powerpoint 讓學生課堂上或課後做練習，以加強其學習效果。

### 二、計畫特色：

設計出之教材特色如下：

1. 為中國學生量身訂做的法文教材：這是一套專為母語為中文的學生設計的法語語言學教學課程。考量到法文系二年級學生的法文程度，每一單元先以中文 powerpoint 檔作重點式說明，再利用以法文撰寫之 word 檔講義詳加解說。
2. 語音練習：利用學校課輔系統“上傳教材”功能，置入若干聲音檔，學生可下載作發音及語調練習。
3. 構詞練習：

課堂上 – 每教完一單元，運用 powerpoint 上的練習題，讓學生討論，以找出正確解答。答對的個人或小組平時成績加分。

課後 – 利用學校課輔系統“上傳作業”功能，每次上完課後置入若干練習題，讓學生上網繳交。繳交期限後再把解答PO上網。

### 三、計畫進行步驟

1. 課程大綱的規劃與制定
2. 資料的蒐集
3. 教材的編纂
4. 教學步驟的設計
5. 教材及教學法的實際運用
6. 作業的設計(利用網路上傳)

### 四、計畫具體內容

以下依週次介紹課程進度及大綱。

#### (一) 語言&語言學概括介紹

1. 語言的定義
2. 與“langue”(語言)有關的詞彙
3. Niveaux de langues(語言等級)
4. 為什麼要研究語言?
5. 語言學(linguistique)的定義
6. 語言學的分類
7. 語言學研究範疇

#### (二) 法語的源頭、法語系國家

1. 與法國(franco)相關的字彙
2. Typologie des langues (語言類型)
3. Familles de langues(語系)
4. 法語系國家(la Francophonie)介紹
5. 比利時、瑞士、加拿大魁北克、北非之語言分區

6. 法國之語言分區

7. 法文歌欣賞 la langue de chez nous – Yves Duteil

(三) 語音學 (la phonétique) 緒論

1. 語音學的定義

2. 語言學研究範圍

3. 語言學的分類

4. 法語發音特色

5. 母音(voyelles)的定義

6. 子音( consonnes)的定義

7. 半元音(semi-consonnes) 的定義

8. 發音器官法文名稱

(四) 語音學 (la phonétique) – 母音(voyelles)與半元音(semi-consonnes)

1. 母音(voyelles)的定義

2. 母音(voyelles)的發音原則

3. 母音(voyelles)的分類

4. 各母音(voyelles)的發音位置及發音方式

5. 半元音(semi-consonnes) 的定義

6. 半元音(semi-consonnes) 的發音位置及發音方式

7. 半元音(semi-consonnes)與母音(voyelles)、子音的不同

8. 發音練習

(五) 語音學 (la phonétique) – 子音( consonnes)

1. 子音( consonnes)的定義

2. 子音( consonnes)的發音原則

3. 子音( consonnes)的分類
4. 各子音( consonnes)的發音位置及發音方式
5. Molière : le bourgeois gentilhomme 片段欣賞 Leçon de phonétique
6. 發音練習

(六) 語音學 (la phonétique) – 口說法文的特色(spécialité du français oral)

1. 發音與拼字間的關聯 La prononciation et l'orthographe
2. 法文的音節 Les syllabes du mot
3. 法文音節長度相等 L'égalité syllabique
4. 法文的重音 La syllabe accentuée dans le mot
5. 法文的非重音 La désaccentuation
6. 發音練習

(七) 語音學 (la phonétique) – 口說法文的特色(spécialité du français oral)

1. 法文的母音連結 (enchaînement vocalique)
2. 法文的子音連結 (enchaînement consonantique)
3. 法文的語調 (l'intonation)
4. 發音練習

(八) 語音學 (la phonétique) – 口說法文的特色(spécialité du français oral)

1. 法文的聯音(la liaison)
2. 發音練習

第九週：期中考

(九) 詞法學 (la morphologie) – 緒論

1. 法文的聯音(la liaison) – 補充說明
2. 字的形成方式(formation du mot)

- Mot héréditaire 遺傳字
- Mot emprunt 外借字
- Mot dérivé 衍生字
- Mot composé 組合字
- Autres modes 其他

3. 詞法學(la morphologie)、句法學(la syntaxe)的定義與比較

4. 詞素(les morphèmes)的定義

(十) 詞法學 (la morphologie) – 詞素(文法詞素、詞彙詞素)

1. 詞素(les morphèmes)的定義
2. 詞素(les morphèmes)的分類
3. 文法詞素(morphèmes grammaticaux)
4. 詞彙詞素(morphèmes lexicaux)

(十一) 詞法學 (la morphologie) – 字的形成方式、字根

1. 字的形成方式:衍生與組合
2. 衍生(dérivation)的定義
3. 有關“衍生(dérivation)”的練習– 找出字根
4. 組合(composition)的定義

(十二) 詞法學 (la morphologie) – 衍生、字根、綴詞:前綴與後綴

1. 衍生字
2. 字根(racine, radical)
3. 綴詞/詞綴(affixe)的定義
4. 綴詞/詞綴(affixe)的分類
5. 前綴(préfixe)的定義與特性

## 6. 後綴(suffixe)的定義與特性

### (十三) 詞法學 (la morphologie) – 常用前綴介紹

1. 表示“否定”的前綴
2. 表示“倍數”的前綴
3. 表示“重複”的前綴
4. 表示“加強”的前綴
5. 有關前綴的課堂練習及課後作業

### (十四) 詞法學 (la morphologie) – 常用後綴介紹

1. 表示“名詞”的後綴
2. 表示“動詞”的後綴
3. 表示“形容詞”的後綴
4. 表示“副詞”的後綴
5. 有關後綴的課堂練習及課後作業

### (十五) 詞法學 (la morphologie) – 組合字

1. “名詞”組合字
2. “動詞”組合字
3. “形容詞”組合字
4. “副詞”組合字
5. “介係詞”組合字
6. 有關組合字的課堂練習及課後作業

## 伍、實施成效及影響（量化及質化）

- 一、 進行每一單元前，先以中文 ppt 作題綱解說，再配合適合學生程度及需求的法文講義，兩者相輔相成，使學習效果事半功倍。
- 二、 語音學主要在強化學習者口說的能力。
- 三、 語音學部分，首先介紹各發音器官，接著詳細解說各母音、半元音與子音的確切發音位置及發音方式，及字與字、句與句之間的關係，最後配合實際練習，以糾正學生發音及語調。
- 四、 語音學部分，利用學校課輔系統上傳教材聲音檔，讓學生下載後作發音及語調練習，讓語音學的學習不再只是紙上談兵，而是真正可協助同學精進發音及語調的工具。
- 五、 詞法學主要在強化學習者閱讀寫作的的能力。
- 六、 詞法學部分，利用原理講解，再輔以課堂上及課後的練習題，讓學生知道如何解析字彙。
- 七、 詞法學課程幫助同學分析字的構造及意義，進而理解、背誦更多單字，增加閱讀時之效率。

## 陸、結論

法文是一種非常複雜的語言，不僅文法規則繁雜，發音、單字方面也極難掌握，尤其對中文為母語的人而言，此現象尤有甚之，因為法文屬於印歐語系，而中文屬漢藏語系，兩種語系有著天壤之別。

例如在發音方面，許多法文音標(如唇母音、濁輔音 *consonnes sonores*)中文裡並不存在，致使學習者苦無遵循標的。而語言學課程裡的語音學，正是一門透過發音器官研究發音位置及發音方式的科學，用當中原理來矯正學生發音再好不過。可加強學習者口說的能力。

另外在拼字方面，經由構詞學的學習，學生知道如何分析字的構造及意義，進而理解、背誦更多單字。可加強學習者閱讀寫作的的能力。

柒、執行計畫活動照片



配合動作及手勢，作音標發音練習。



## 捌、附件

### 一、參考資料書目：

謝國平，**語言學概論**，三民。

葉蜚聲，徐通鏘，**語言學綱要**，書林。

余光雄，**英語語言學概論**，書林。

George Yule (張文軒譯)，**語言學導論**，書林。

Victoria Fromkin&Robert Rodman (黃宣範譯)，**語言學新引**，文鶴。

ABRY D. & CHALARON M.-L., 1994, *Phonétique-350 exercices*, Paris : Hachette.

BAYLON Christian, 2000, **Grammaire systematique de la langue francaise**, Nathan.

CHARLIAC L., MOTRON A.-C., 1998, *Phonétique progressive du français* , Paris : CLE International.

Jacqueline Picoche&Christiane Marchello-Nizia, **Histoire de la langue francaise**, Nathan.

Jacques MOESCHLER&Antoine AUCHLIN, **Introduction à la linguistique contemporaine**, Armand Colin.

LEHMANN A. & MARTIN-BERTHET F., 1998, *Introduction à la lexicologie, sémantique et morphologie*, Paris : Nathan.

Veronique Schott-Bourget, **Approches de la linguistique**, Nathan.

### 二、上課使用之powerpoint教材(已存入磁片)：

1. 語言學 1 – 序論
2. 語言學 2 – 法語區
3. 語言學 3 – 語音學
4. 語言學 4 – 母音
5. 語言學 5 – 子音

6. 語言學 6 – 構詞學簡介+詞素

7. 語言學 7 – 構詞學-衍生

8. 語言學 8 – 構詞學-前綴

三、上課使用之word講義(已存入磁片)：

1. 語音學 1 – 母音(voyelles)、半元音(semi-consonnes)、子音(consonnes)

2. Leçon de phonétique

3. 語音學 2 – 口說法文的特色(spécialité du français oral)

4. 語言學 3 – 構詞學

四、課後作業及自修練習(已存入磁片)：

1. 全球化加速語言流失

2. phonétique 1：斷句與語調練習

3. phonétique 2：斷句與語調練習

4. phonétique 1 + phonétique 2 之聲音檔